

Транскрипция как средство анализа пауз в русском жестовом дискурсе

Прозорова Евгения zhenia-pr@yandex.ru

Русский жестовый язык

- Язык, на котором общаются между собой глухие в России
- Визуально-пространственный язык

«Артикуляторы» ЖЯ

- Мануальные:
 - Доминантная (активная) рука
 - Не-доминантная (пассивная) рука
- Немануальные:
 - Глаза (направление взгляда)
 - Веки (степень раскрытости глаз)
 - Брови
 - Щеки
 - Рот
 - Подбородок
 - Голова
 - Туловище

Немануальный компонент

- Композициональность

Engberg-Pedersen (1990)

Немануальные сигналы в датском ЖЯ

- прижатый подбородок - **топик**
- прищуренные глаза
- приподнятые брови

Немануальный компонент

- Композициональность

Engberg-Pedersen (1990)

Немануальные сигналы в датском ЖЯ

- прижатый подбородок - **топик**
- прищуренные глаза - **доступный референт**
- приподнятые брови

Немануальный компонент

- Композициональность

Engberg-Pedersen (1990)

Немануальные сигналы в датском ЖЯ

- прижатый подбородок - топик
 - суженные глаза - доступный референт
 - приподнятые брови - новый, но известный референт
- смена топика

Принципы транскрибирования ЖЯ

- Для отображения одновременных изменений разных артикуляторов – несколько слоев транскрипции
- Аннотации одновременных явлений располагаются вертикально друг под другом

Транскрипция РЖЯ в ELAN



	6.600	00:00:06.800	00:00:07.000	00:00:07.200	00:00:07.400	00:00:07.600	00:00:07.800	00:00:08.000
TRANSLATION	Друг: "Да ну?"			Хочешь посмотреть - покажу!				
GLOSS RH	ДРУГ		PNT	СМОТРЕТЬ		ХОТЕТЬ(r-2)	ah:ДОКАЗАТЬ	
GLOSS LH							bh:ДОКАЗАТЬ(r-2)	
MOUTHING							"покаж-"	
Eye aperture					wide			
EYEGAZE	fd			a				
BROWS				raised				
HEAD MVMT	nod					nod		nod

Паузы в русском жестовом дискурсе

Определения пауз в ЖЯ

- Grosjean & Lane (1977)

фиксация рук в неподвижном положении и неизменной конфигурации после выполнения жеста

- Nespor & Sandler (1999):

расслабление рук и незначительное перемещение между двумя жестами

- Winston & Monikowski (2003):

смена немануальных сигналов между двумя жестами

Методика исследования

- 5 нарративов РЖЯ, записанные на видео
- 2 глухих консультанта
- видеозапись + распечатанная на бумаге транскрипция рассказа (жесты записанные в столбик русскими словами)
- Цифры 1, 2 и 3, чтобы отмечать паузы в транскрипции

Результаты

- Совпадение ответов 2-х консультантов – 82% случаев, **218** пауз
- Если в звучащих языках паузы – это отсутствие артикуляции, то в РЖЯ паузы – это *разнообразные модификации* артикуляции
- В звучащих языках паузы располагаются *между* словами. В РЖЯ подавляющее число пауз приходится на *часть жеста*

Абсолютные паузы

- Не выполняется никакого жеста РЖЯ
- Руки в положении покоя (на коленях, на столе, у груди говорящего)
- Руки не имеют четкой конфигурации
- 1-2 паузы в рассказе (длит. ~ 1 мин)
- Абсолютное начало и конец рассказа

Пауза между жестами



УДАРИТЬ-1.ОВЈ

+++

ЗАТЕМ

Фазы жеста

- по Kita, van Gijn, van der Hulst (1998)

(ПОДГОТОВКА) >>

>> (ФИКСАЦИЯ) >>

>> РЕАЛИЗАЦИЯ /УДАР >>

>> (ФИКСАЦИЯ) >>

>> (УГАСАНИЕ)

Правила выделения фаз

- Принцип направленного усилия
- Изменение скорости и направления движения руки

Фазы жеста и паузы

- Если в жесте имеются послеударные фазы (Фиксация, Угасание), то эти моменты воспринимаются как паузы

Пауза на фазе фиксации



ЧЕЛОВЕК-ИДТИ ЧЕЛОВЕК-СЕСТЬ+ф ШЛЯПА

Пауза на фазе фиксации



ЧЕЛОВЕК-ИДТИ ЧЕЛОВЕК-СЕСТЬ+ф ШЛЯПА

Пауза на фазе угасания



БЕЖАТЬ ЧЕЛОВЕК-ДВИГАТЬСЯ+у ОБРАТНО КОМНАТА

Пауза на фазе угасания



БЕЖАТЬ ЧЕЛОВЕК-ДВИГАТЬСЯ+у ОБРАТНО КОМНАТА

«Мануальные» формы пауз

- Обрыв (нереализация) жеста
- Маркеры хезитации (указательный палец, перебирание пальцами)
- Жесты с мультиударной фазой реализации (синхронное или попеременное повторяющееся движение двух рук)
- Замедление
- Абсолютные паузы

«Немануальные» паузы

- Контраст, резкое и явное изменение (нескольких) немануальных сигналов – без остановки / замедления рук или наличия иных «мануальных» факторов, влияющих на восприятие пауз

Количество пауз разных типов

- Паузы на послеударной фазе
 - На фазе фиксации - **62 (28%** от общ.числа)
 - На фазе угасания – **78 (36%)**
- Немануальный контраст
 - **44 (20%)**
- Маркеры хезитации
 - **17 (8%)**
- Обрывы
 - **14 (7%)**
- Абсолютные паузы
 - **3 (1%)**

Анализ послеударных пауз

- Соотношение пауз и немануальных сигналов:
 - Типичная пауза – это временной промежуток (совпадающий с фазой фиксации или угасания), с двух сторон обрамлённый сменой немануальных сигналов, во время которого:
 - А) ничего не происходит или
 - Б) голова и тело возвращаются в нейтральное положение, выражение лица становится нейтральным («расслабляется»)

Движение тела во время пауз

- Вариант А (ничего не происходит) –
 - идея незавершённости
- Вариант Б (возвращение в нейтральное положение) –
 - идея завершённости, возвращение на начало, «ресет»
- Вариант Б имеет место при **49** из 78 фаз угасания (**63%**)
- Вариант А возможен только при фазе фиксации – встретился **30** раз из **63** (**47%**)

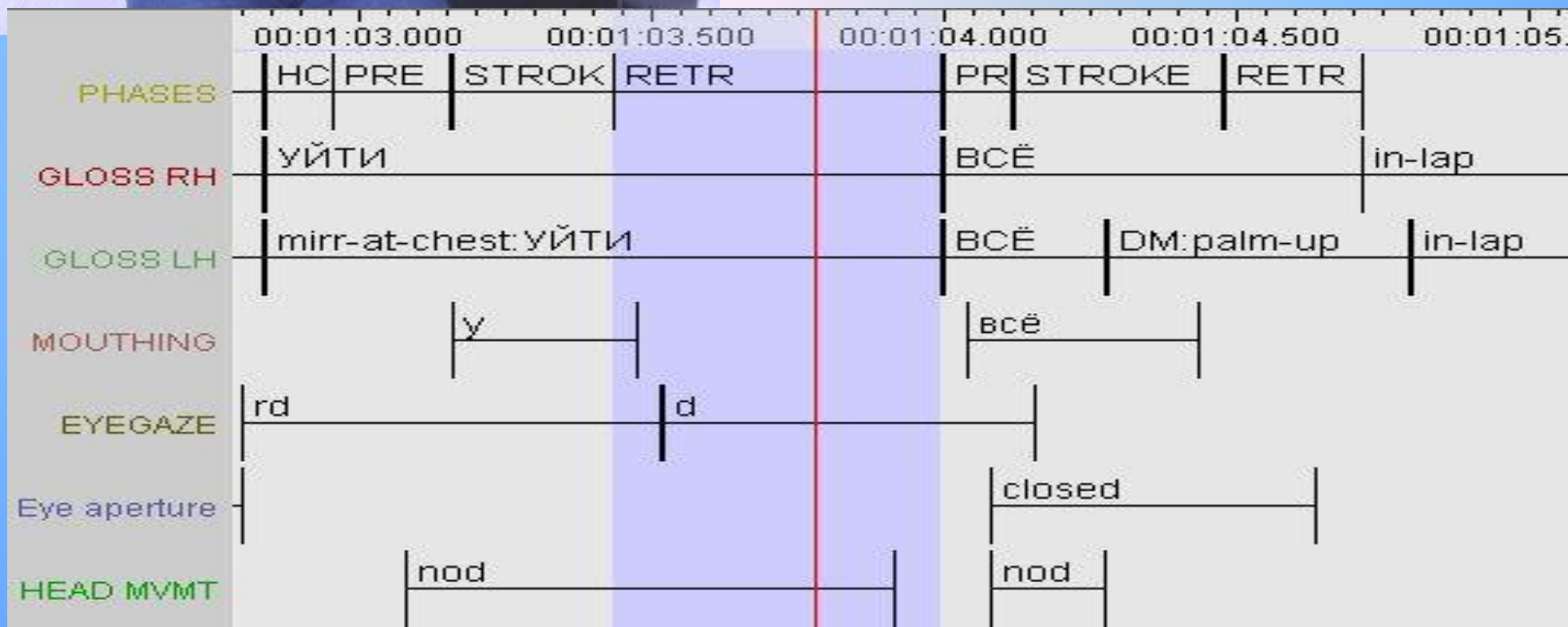
Вариант А



00:00:46.000 00:00:46.500 00:00:47.000 00:00:47.500

PHASES	PRE	STROKE(mult)	PREP	STROK	HOLD	PREP	ST
GLOSS RH	CLPR(человек-идти)		CLPR(человек-сесть)		ШЛЯПА		
GLOSS LH	CLPR(человек-идти)		CLPR(человек-сесть)				
MOUTHING						шляпа	
EYEGAZE	d		a				
Eye aperture	close		closed				
HEAD MVMT	side-to-side		up		nod		

Вариант Б



Варианты пауз

- Отклонения от типичных пауз:
 - Есть послеударная фаза, но смена немануальных сигналов происходит только один раз
 - Нет остановки, расслабления или ритмического сбоя в движении рук – пауза реализуется как смена немануальных сигналов

Литература

Grosjean, F. & Lane, H. (1977). Pauses and syntax in American Sign Language // *Cognition*, 5.

Kita, S., van Gijn, I., & van der Hulst, H. (1998). Movement Phases in signs and co-speech gestures, and their transcription by human coders // Wachsmuth, I. & Fröhlich, M. (eds.) *Gesture and sign language in human-computer interaction. Lecture Notes in Artificial Intelligence*, 1317.

Nespor, M. & Sandler, W. (1999). Prosody in Israeli Sign Language // *Language and Speech*, 42 (2-3).

Winston, E. & Monikowski, C. (2003). Marking topic boundaries in signed interpretation and transliteration // Metzger, M., Collins, S., Dively, V. & Shaw, R. (eds.) *From topic boundaries to omission: New research on interpretation*. Washington D.C.: Gallaudet University Press.

Спасибо за внимание!

Автор благодарит за помощь в проведении исследования своих консультантов - Евгения Мазаева и Татьяну Давиденко, а также всех участников съемок – студентов РГСУ и МПГУ. Отдельная глубокая благодарность Анне Комаровой, директору Центра образования глухих и жестового языка.